

THE COLLEGE BOARD APPOINTS
DR. YVONNE R. OZZELLO

Dr. Yvonne R. Ozzello, AATF member and associate professor of French and linguistics at the University of Wisconsin in Madison, has been appointed chair of the College Board Development Committee in Advanced Placement French for the year commencing July 1, 1984. This committee is responsible for developing examinations that the Board offers through its Advanced Placement Program. The committee's charge includes specifying the kinds of knowledge and skills to be measured, writing and reviewing examination questions, helping to communicate information about the examinations to those using or affected by them, and advising on related policies and services.



FALL 1983 LANGUAGE
ENROLLMENT SURVEY

After twelve years of decline or stagnation, colleges and universities are reporting increased enrollments in languages other than English. Results of the MLA's fall 1983 survey of enrollments show an increase of 4.5% between 1980 and 1983 for college-level language instruction as a whole. Enrollments in Japanese, Russian, and Chinese showed significant gains; Italian, French, Spanish, and German experienced slight to moderate increases; Arabic, Greek, Hebrew, Latin, and Portuguese showed losses.

Registrars at 850 two-year colleges and 1,521 four-year colleges and universities reported a total of 966,013 foreign language enrollments for fall 1983; the total in 1980 was 924,837. In addition to the twelve most commonly taught languages, whose enrollments are listed in the table, the survey reported data on 117 other languages, ranging in popularity from Norwegian, with 1,330 enrollments, to Maori, with one. Notable trends include the continued growth of Japanese and Chinese and the resurgence of Russian to the level it attained in the mid-1970s. **French, which showed a slight (0.9%) increase in the 1980 report, revealed significantly increased strength in the 1983 survey.** German, after a decline of 41.3% between 1968 and 1980, showed a slight but encouraging increase in the 1983 report.

A detailed summary of the 1983 survey, accompanied by

six tables, will appear in the January 1985 issue of the ADFL *BULLETIN*. The complete survey report, including printouts of all survey data, by state and institution and by language, will be filed with the sponsoring agency, the U.S. Department of Education, and will become available through the ERIC system.

	1980 Total	1983 Total	Percent Change
Arabic	3,466	3,436	-0.9
Chinese	11,366	13,178	15.9
French	248,361	270,123	8.8
German	126,910	128,154	1.0
Greek, Anc.	22,111	19,078	-13.7
Hebrew	19,429	18,199	-6.3
Italian	34,791	38,672	11.2
Japanese	11,506	16,127	40.2
Latin	25,035	24,224	-3.2
Portuguese	4,894	4,447	-9.1
Russian	23,987	30,386	26.7
Spanish	379,379	386,238	1.8
Other	13,602	13,751	1.1
Total	924,837	966,013	4.5

Richard Brod
MLA/ADFL

RENDEZ-VOUS À CHICAGO

du 16 au 20 novembre 1984

AATF/AATG/ACTFL

Chicago Marriott, N. Michigan Avenue



LE CONCOURS ORAL DE CLEMSON

Depuis 1971, le département de langues étrangères de l'Université de Clemson invite les étudiants de français, d'espagnol, d'allemand et de latin des écoles secondaires des deux Carolines à participer à un concours de déclamation. Selon leur niveau et leur langue, les étudiants sont répartis en trois catégories: première, deuxième et troisième année.

D'après les règles du concours, le participant récite deux poèmes par coeur: le premier obligatoire, et le deuxième qu'il peut choisir parmi trois poèmes qui lui sont soumis. Il est jugé sur les points essentiels suivants: la prononciation, l'intonation, l'interprétation du poème et l'exactitude du texte.

Vingt et une écoles avaient accepté l'invitation au premier concours et quatre-vingt-onze étudiants y avaient pris part. À la suite de ce premier succès, les professeurs de Clemson ont été encouragés à inviter également des participants venant de Géorgie. Au cours des années, profitant des suggestions offertes par son prédécesseur, chaque directeur du concours y a apporté certaines modifications pour en améliorer le fonctionnement et la publicité. Des vingt et une écoles et des quatre-vingt-onze étudiants du premier concours, les participants ont atteint, en novembre 1983, le nombre impressionnant de plus de six cents participants venant de cinquante-six écoles. Il est évident que ce concours, qui est devenu une véritable tradition, a contribué à augmenter le prestige du département des langues étrangères autant que celui de l'université.

Pour chaque concours, le directeur a carte blanche pour l'organisation. Un professeur dans chaque langue l'aide dans son travail. En premier lieu, le directeur fixe la date du concours qui a toujours lieu un samedi. Ayant arrêté une date, il s'assure de la disponibilité de l'auditorium et des salles de classe nécessaires. À toutes les écoles secondaires des trois états, il envoie une invitation à participer au concours. Cette invitation contient les règlements et les textes des quatre poèmes de chaque catégorie. Le directeur y joint un plan indiquant les lieux de l'inscription.

D'après les acceptations reçues, le directeur détermine le nombre exact de salles de classe et le nombre de juges dont on aura besoin. Ces derniers sont recrutés d'ordinaire parmi les professeurs de langues de l'université et d'autres institutions des environs. Le directeur répartit les participants dans des sections en essayant autant que possible de donner à chaque section le même nombre d'étudiants et d'éviter que plusieurs étudiants de la même classe d'une même école participante ne se trouvent opposés les uns aux autres dans la même section.

Le jour du concours arrivé, les participants s'inscrivent en payant un droit fixé à trois dollars, ce qui couvre une bonne partie des frais. Après l'inscription, les étudiants et leurs professeurs reçoivent un programme qui leur donne la liste complète de tous les participants, l'heure et le numéro de la salle de classe où auront lieu les concours. Puis, un comité d'accueil offre des rafraîchissements à tout le monde. Ensuite le concours commence.

Seul dans la salle de classe devant trois juges, chaque participant récite le poème obligatoire. Les autres participants de son groupe sont admis à la récitation du deuxième poème. À la fin de chaque épreuve, les juges remettent leurs décisions au secrétaire qui établit aussitôt la liste des gagnants et la communique au directeur.

Dès qu'ils ont récité leurs deux poèmes, les étudiants se rendent à l'auditorium où participants et professeurs pren-

nent part au "Sing Along" d'à peu près une demi-heure, mené tour à tour par les professeurs des différentes langues. À une heure de l'après-midi la distribution des prix a lieu. Trois prix sont décernés par section: le premier consiste en une plaque, les deux autres en un certificat en parchemin. Le directeur prend la parole pour faire ressortir les buts et l'importance du concours et pour féliciter tous les gagnants.

Souvent, avant de retourner chez eux, professeurs et participants visitent le campus. Dans quelques années, bon nombre d'entre eux viendront probablement se joindre aux étudiants de l'université.

Au cours des conversations avec les participants et leurs professeurs, les membres du département de langues de Clemson se rendent compte du vif intérêt et de l'enthousiasme que le concours suscite dans les écoles. Les journaux de leurs villes de même que ceux de la ville de Clemson ne manquent pas d'accorder une bonne place au reportage de ce concours. C'est une excellente publicité tant pour leurs écoles que pour les langues étrangères.

Jacques B. Macy
Clemson University

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 10 Number 2

November 1984

Editor: Jane Black Goepper

Editorial Assistant: Gisèle Lorient-Raymer

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Frances Bartkowski, Wesleyan University, Connecticut; Phyllis Dragonas, Melrose Public Schools, Massachusetts; Judith Muyskens, University of Cincinnati; Susan Redd, Mount Vernon High School, Mount Vernon, Washington.

Graphic Designer: Diana Fedyk

The AATF *National Bulletin* (USPS 1310-9000) has its editorial offices in The Seven Hills Middle School, 2726 Johnstone Place, Cincinnati, OH 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year, in September, November, January and April, as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at Urbana, Illinois. Office of Publication: 1002 West Green Street, Urbana, IL 61801. *Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, Illinois 61820.

LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

The Department of French at the University of Illinois at Chicago is interested in establishing a Clearinghouse for information on the teaching of commercial French (*le français des affaires*). The Clearinghouse will have as its main task the publication of a *GUIDE* to existing programs in this area. This *GUIDE* will contain information on the programs offered in U.S. and Canadian universities, as well as a model curriculum that will be agreed upon during the November 1984 annual convention of the AATF by a group of about a dozen French and North American specialists in *le français des affaires*.

The April 1984 issue of the *AATF BULLETIN* contained a questionnaire (p. 15) concerning the teaching of *le français des affaires* in colleges and universities. The goal of this very general query was simply to gather information on courses and programs that are presently being offered. There were 44 responses to the questionnaire. But as about a half dozen departments in which I know such courses exist did not respond, it is difficult to know how many programs and courses actually do exist and what percentage of the total is represented in the responses received. For this reason, the conclusions arrived at below are tentative. They are, however, based on the hard data of signed responses received from readers of the *AATF BULLETIN*. It is hoped that this interim report will inspire further responses so that when the *GUIDE* does appear it will be as complete and up to date as possible.

Analysis of the 44 responses from academic programs indicates that all sections of the U.S. and one Canadian university are represented. Thirty of the respondents offer one year or less of course work in business French (which can also go by the names "commercial French" or "applied French"). The other fourteen respondents offer either programs with varying amounts of French and another discipline, or business French tracks that remain within the structure of the traditional foreign language department.

The following conclusions emerge from an analysis of the reports: 1) There is wide variety in the type of institutions offering programs and/or courses in business French. They include various combinations of the following characteristics: small, large, rural, urban, public and private. 2) The creation of a program in business French is usually the work of one person in a department. The success or failure of the program or new course(s) seems to depend on how well that person is able to present this idea to other language teachers, deans and possible cooperating departments. Program pioneers indicate that initial reaction to proposals for cooperative programs ranges from indifferent to hostile. It is important to note that such pioneers have often already attended summer *stages* offered by the *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris* (CCIP) during which they have undergone a kind of professional *recyclage*. 3) Few colleges (i.e., only 14 of the 44 respondents) presently offer more than one year of business French. But when they do, they usually offer a business track in the French major or take one step further and cooperate with another department or school in offering a joint program. 4) The examinations for the *certificat* and *diplôme* offered by the CCIP are looked upon as essential support for those who teach business French, especially when the department or institution does not offer its own degree. These exams offer an objective evaluation of the progress made by students. It is doubtful whether there would be so many courses and programs already in existence in business French without the

support of the CCIP and its ally, the French Cultural Services. Anyone interested in initiating contact with the CCIP for information on their teacher training programs or their examinations should write to M. Jacques Cartier, CCIP, 14 rue Chateaubriand, 75008 Paris. 5) There seems to be a good deal of student interest in courses and programs in business French. It also seems safe to conclude that there is growth taking place in the number and quality of existing programs.

INSTITUTIONS with programs in business French that exist in conjunction with the offerings of another school or department are:

University of Illinois at Chicago
Salem College (NC)
Monterey Institute of International Studies
Mt. St. Mary's College (CA)
University of Hawaii
University of Western Ontario
High Point College (NC)
Eastern Michigan University
Penn State University
St. Francis College (PA)

University of Louisiana

INSTITUTIONS offering a major track in business French are:

University of Cincinnati

University of Iowa

SUNY at Albany

INSTITUTIONS offering up to a year's course work in business French are:

Southern Methodist University

Hollins College (VA)

University of the Pacific

Cabrillo College (CA)

Lewis & Clark College (OR)

Regis College (CO)

Simpson College (IA)

Shippensburg University (PA)

Indiana University

Millersville University (PA)

King's College (PA)

Queens College of CUNY

Southern Illinois University

University of Wisconsin Center-Waukesha

University of California at Berkeley

Northern Arizona University

University of New Orleans

University of Wisconsin-Madison

Marietta College (OH)

Lambuth College (TN)

Purdue University

University of Connecticut

East Carolina University

Western Washington University

Temple University

California State University, Northridge

University of Wisconsin Extension

City College of New York

Hamilton College (NY)

University of Tennessee

David O'Connell
Professor of French
Box 4348
University of Illinois at Chicago
Chicago, IL 60680

DEO GRATIAS POUR JOHN RASSIAS¹

Dans un lycée du New Hampshire
Louis Vignaud avait sa chaire,
Et devait ce glorieux honneur
A trente ans de morne labeur.
Professeur de langues romanes
Pour les adeptes, les profanes,
Louis était un casanier,
Il vivait comme il enseignait,
Il respectait un strict horaire
Et des méthodes centenaires.
La retraite n'était pas loin
Il en rêvait soir et matin,
Encore huit ans de somnolence
Et à lui les grandes vacances.
Mais ce vieillard grave et posé
Soudain s'est métamorphosé.
Depuis qu'il a vu les classes
D'un professeur nommé Rassias,
Il arbore tout fièrement
De bizarres accoutrements.
Quand il enseigne Diderot,
Il devient neveu de Rameau,
Jabot flétri, perruque sale,
Il gueule en entrant dans la salle.
Pour parler de Napoléon,
Le tricorne haut sur son front,
Il se dresse dessus sa chaise
Et entonne La Marseillaise.
Son supérieur exaspéré,
Dans sa classe un jour est entré,
Pour chercher des preuves flagrantes
De ses bouffonneries démentes.
Ouvrant la porte, il crut d'abord
Qu'il allait tomber raide mort.
Six étudiants avec emphase
Répétaient gaiement ces deux phrases:
"En été on a chaud, on sue,
En hiver on se gèle l'cul!"
Louis faisait une omelette
En cassant des oeufs sur sa tête.
Un étudiant les yeux couverts
Cherchait son chemin à travers
Un dédale obscur et instable
De bancs, de chaises et de tables.
Le chef éberlué, surpris,
Avait toutefois compris
Qu'avec ces jeux et ces spectacles,
Louis produisait des miracles.
Il fallait bien le confesser,
Les étudiants parlaient français!

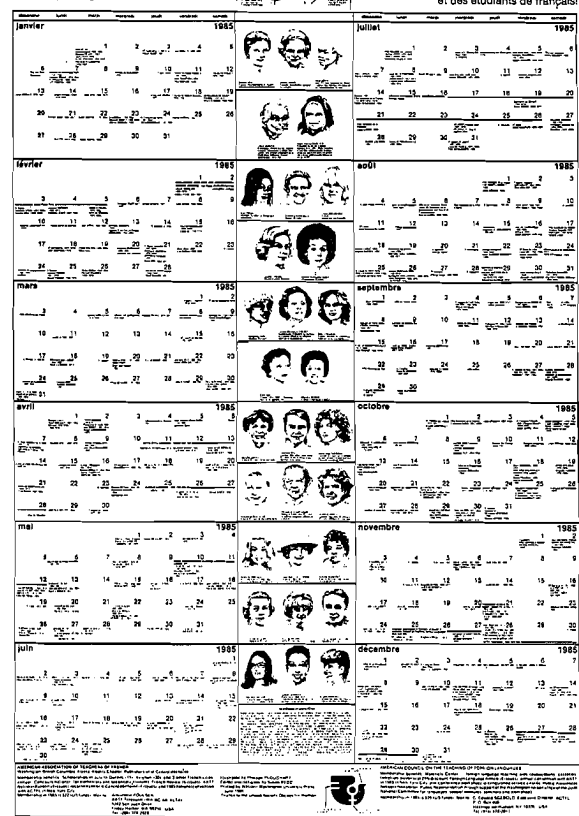
¹Prof. John Rassias of the Department of French and Italian at Dartmouth University developed the successful Language Outreach program for teaching foreign languages and was a member of President Carter's Commission on Foreign Languages and International Studies.

Jeanne-Andrée Nelson
Stockton State College, New Jersey

FÊTONS LA FEMME!

Follow 1985 with contemporary French-speaking women.

Enfin, le guide des francophones, des francophiles, des féministes, des professeurs et des étudiants de français!



ACTFL and AATF 1985 WOMEN'S CALENDAR

Contemporary French-speaking women leaders in the fields of diplomacy, education, entertainment, fashion design, literature, politics, and publishing, are featured on the new 1985 poster-calendar offered by ACTFL. Entitled "FÊTONS LA FEMME!", the French calendar displays over thirty pen and ink drawings of important 20th century women from France, North America, Switzerland, Belgium, Africa and other regions. Illustrated by artist Philippe Plouchart of Nancy, France, it is the fourth calendar edited by teacher Susan Redd of the AATF-Washington State Chapter. The calendar measures 2' by 3' and is printed on heavy pale green paper. It offers the dates of important professional meetings for teachers of languages. The calendar is a practical reference for those interested in women's issues or in French in general. It is a tribute to the last year of the Decade for Women, sponsored by the United Nations.

The calendar costs \$6.75 (US) when prepaid for one copy, in North America, first class mail; \$6.00 (US) each for three copies sent to the same address, prepaid; \$5.00 (US) each for five copies sent to the same address, prepaid; or \$4.00 (US) each for forty or more calendars sent to the same address, prepaid.

If billing or sending a purchase order, add \$1.00 for one copy, \$2.00 for three copies, and \$3.00 for five copies for handling charges.

Add \$2.00 per calendar for first class mail outside North America.

Order from: ACTFL Materials Center, P.O. Box 408, Hastings-on-Hudson, NY 10706, USA, Telephone: (914) 478-2011.

L'ENSEIGNEMENT DANS LES LYCÉES FRANÇAIS (suite)

IV. LE DÉROULEMENT DES ÉPREUVES DU BAC-CALAURÉAT: l'épreuve de français est "anticipée", c'est-à-dire, elle a lieu à la fin de la 1^{ère}.

Elle comprend une épreuve écrite et une épreuve orale, dont les coefficients sont différents selon les séries et sections.

L'épreuve écrite dure 4 heures pour les bacs d'enseignement général (A,B,C,D,D',E), 3 heures pour les bacs de technicien (G,H,F). Le candidat a le choix entre trois types de sujets: (1) résumé (au quart) d'un texte de 600 à 700 mots, suivi de l'explication de deux ou trois expressions du texte et surtout d'une discussion sur un sujet abordé dans le texte; (2) commentaire composé d'un texte littéraire d'une vingtaine de vers ou de lignes; (3) dissertation (ou "essai") littéraire.

L'oral dure environ 20 minutes. Chaque élève présente une liste de textes étudiés pendant l'année de 1^{ère}, avec des sujets d'exposés (ou questions d'ensemble) sur ces textes (cf. document A: liste de textes présentés par mes élèves de 1^{ère} S en 1984). L'examineur, un professeur de français de l'enseignement public, invite le candidat à expliquer un texte d'une dizaine de vers ou de lignes, puis à faire un exposé sur un thème ou une question d'ensemble, après 15-20 minutes de préparation.

Les notes obtenues à l'écrit et à l'oral sont conservées pendant un an et ajoutées à celles obtenues aux autres épreuves passées en fin de Terminale.

Les autres épreuves ont lieu à la fin de la Terminale.

Comme pour l'écrit de français anticipé, ces épreuves se déroulent partout en France aux mêmes dates, de fin-mai à début-juillet. Elles ont des durées et des coefficients différents selon les séries et les sections.

Les sujets des épreuves écrites sont les mêmes pour tous les candidats d'une même académie, laquelle regroupe plusieurs départements (sauf à Paris, où l'immense agglomération est au contraire divisée en plusieurs académies). Le choix de ces sujets est complexe: des sujets sont demandés à différents professeurs; puis une commission spéciale de professeurs choisit parmi les sujets proposés; les Inspecteurs Généraux ou Régionaux de l'Éducation Nationale sont chargés de vérifier ce choix; les sujets retenus dans une académie sont en fait donnés dans une autre académie et sont surtout gardés secrets jusqu'au jour J, heure H.

Il y a deux groupes d'épreuves. Si à l'issue du 1^{er} groupe, le candidat a obtenu la moyenne (au moins 10 sur 20) pour le total des épreuves passées, y compris le français anticipé, il est "admis" ou "reçu". S'il a moins de 8 de moyenne sur 20, il est "refusé" ou "recalé" et devra se présenter de nouveau l'année suivante. S'il a entre 8 et 10, il est admissible aux épreuves orales du 2^{ème} groupe, appelées "oral de rattrapage" car le candidat ne peut que gagner des points: il passe en effet un oral sur deux disciplines déjà présentées à l'écrit et les notes alors obtenues ne sont prises en compte que si elles sont meilleures qu'à l'écrit. S'il améliore ses résultats au point d'obtenir la moyenne, il est reçu, sinon il est recalé.

Une session de remplacement a lieu à la rentrée scolaire, en septembre, pour les candidats qu'une maladie, un accident ou quelque autre grave ennui a empêchés de composer à la session normale de juin.

V. AVEC OU SANS LE BAC, QUE FAIT-ON?

L'affiche "Après la seconde... QUELS MÉTIERS, QUELLES FORMATIONS?" (cf. document B) répond de façon détaillée à ces questions.

Sans le bac, les élèves ont pu, comme nous l'avons vu précédemment, faire un BEP après la 3^{ème} ou après la 2^{de} et obtenir ainsi un Certificat d'Aptitude Professionnelle; sinon, ils ont pu entrer en apprentissage chez un artisan ou un petit patron ou même directement entrer dans la vie active et exercer un métier... généralement assez mal rémunéré. Rappelons que la scolarité en France n'est obligatoire que jusqu'à 16 ans.

Le bac est un examen difficile. En moyenne, à peine les deux tiers des candidats seulement sont reçus chaque année: 64,9% en 1982, 63,5% en 1983, 63% en 1984 (baisse inquiétante dont il faudrait analyser les causes). Il faut noter aussi que ces résultats sont variables selon les séries.¹

Avec le bac, et spécialement avec un bac technique ou commercial, on peut aussi entrer dans la vie active et trouver un emploi plus qualifié. Mais le bac permet surtout l'entrée à l'université; car, le plus souvent, il doit être complété par plusieurs années d'études supérieures si l'on veut obtenir une haute qualification dans un domaine précis. Il est également indispensable, mais insuffisant, pour être admis dans les classes préparatoires aux grandes écoles, car dans ce cas, les élèves bacheliers sont choisis sur dossier, c'est-à-dire en fonction de leurs résultats au baccalauréat (avec mention, si possible: Très Bien ou Bien, à la rigueur Assez Bien), mais aussi en fonction des appréciations de leurs professeurs de 1^{ère} pour le français et de Terminale pour les autres matières.

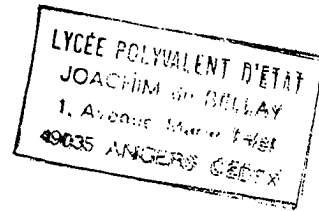
Ainsi, le baccalauréat est-il à la fois le but et le couronnement des études secondaires. Même s'il est devenu plus facile qu'il y a une ou deux décennies, où il était véritablement réservé à une élite, il garde encore pour beaucoup une valeur mythique. Bon nombre d'élèves s'estimeraient déshonorés - et leurs parents encore plus - s'ils échouaient au baccalauréat. Son importance est pourtant relative, puisque de plus en plus d'élèves en deviennent titulaires, surtout dans les séries littéraires ou dans les séries techniques. Il en va du bac comme de toute chose: plus il devient commun, moins il devient précieux.

Depuis de nombreuses années déjà, il est question de sa suppression. Il est vrai que c'est une très lourde charge administrative, aussi bien dans les lycées qui sont centres d'examen que dans les rectorats d'Académie, et une très lourde charge financière pour l'État, à cause de ces tâches administratives et de la rétribution supplémentaire des professeurs (vacations + frais de déplacement). En outre, son organisation ampute sérieusement l'année scolaire dans les lycées où les cours cessent pratiquement, faute de professeurs ou de locaux disponibles, vers le 10 juin, au lieu du 30 juin, date officielle de la fin de l'année scolaire. Enfin,

¹Voici précisément les pourcentages d'admis dans les différentes séries en 1984: 65,2% en A, 58,2% en B, 73,5% en C, 63,4% en D, 64,8% en D', 68,5% en E, 54,3% en G, etc. Mais attention: n'allez pas croire, au vu de ces chiffres, que le bac est plus facile en C qu'en G, par exemple. C'est même tout le contraire qui est vrai: si le pourcentage de reçus en C est supérieur à celui des autres séries, c'est parce que ce sont les meilleurs élèves qui sont orientés dans cette série, considérée comme la plus prestigieuse. Pour ceux que les statistiques intéressent, *Le Monde*, du 10 août 1984, donne des pourcentages détaillés.

DOCUMENT A

LYCÉE D'ÉTAT JOACHIM DU BELLAY
49000 ANGERS



ÉPREUVE DE FRANÇAIS ANTICIPÉE

Session de Juin 1984

Liste des textes étudiés

Classe de 1^{ère} 7 S

Professeur: M. ORIEUX

- Voltaire: "Candide"

En particulier, les chapitres 1 (§ 1 à 6), 3 (§ 1 et 2), 6 et 7, 17 à 19 (sur l'Eldorado) et 30 (fin).

Sujets d'exposés possibles:

- Comment (et pourquoi) Voltaire a-t-il été amené à écrire "Candide"?
- La composition de l'oeuvre ou les voyages de Candide
- L'évolution des idées de Candide (cf. sous-titre: "l'optimisme")
- La dénonciation de différentes formes du mal
- En quoi est-ce un conte?

- Marivaux: "Le jeu de l'amour et du hasard"

En particulier, I, 7 et 8; II, 3-5 et 9-10 (début); III, 6 et 8.

Sujets d'exposés possibles:

- Composition de l'oeuvre
- Caractères des personnages
- Jeu et amour, comédie et vérité
- Rapports sociaux

- Lamartine: "Le Lac"; Hugo: "Tristesse d'Olympio"; Musset: "Souvenir"

Étude des thèmes suivants: la fuite du temps, le sentiment du poète, la nature, le souvenir.

- Baudelaire: "Les fleurs du mal": "L'albatros", "Correspondances", "L'invitation au voyage", "Parfum exotique", "Spleen: Quand le ciel..." "La vie antérieure"

Sujets d'exposés possibles:

- l'architecture du recueil
- les parfums
- le spleen
- les paradis perdus (enfance, âge d'or, vie antérieure)
- l'ailleurs (rêve, voyage, mort,...)

- Camus: "L'étranger"

En particulier: 1^{ère} partie, chap. 1 (début et fin), 4 (début), 5 et 6 (fin); 2^{ème} partie, chap. 1 (début), 3 et 6 (fin).

Sujets d'exposés possibles:

- architecture du récit, style de l'auteur et point de vue du narrateur
- l'absurde (Meursault, vie quotidienne, inintelligibilité du réel et des autres, hasard, mort)
- le sens du titre: en quoi Meursault est-il un étranger?
- les personnages secondaires
- le problème moral

- Sartre: "Les mains sales"

En particulier: I, 1 et 4; III, 3; V, 2 et 3; VI, 3 et 4, VII.

Sujets d'exposés possibles:

- caractères des personnages principaux
- le problème philosophique et le problème politique
- structure ou composition

Le professeur,

Le chef d'établissement,

les élèves de 1^{ère} pour l'épreuve anticipée de français et surtout les élèves de Terminale sont amenés à un véritable "bachotage" au cours du troisième trimestre, c'est-à-dire à une révision systématique et intensive des matières d'examen: l'enseignement est alors assimilé à ce "bourrage de crâne" que dénonçaient Rabelais et Montaigne il y a quatre siècles, car l'élève pense plus à l'examen qu'à la vie, à accumuler un savoir qu'à réfléchir et donc, contrairement aux conseils de Montaigne, à avoir plutôt une tête bien pleine que bien faite.

Malgré tous ces inconvénients et toutes ces critiques, le baccalauréat tient bon. Du reste, les sondages montrent que les Français, surtout les adultes, y restent encore très attachés. Il a été question de le délivrer d'après le livret scolaire de l'élève, c'est-à-dire d'après les résultats et appréciations obtenus par l'élève tout au cours de l'année de Terminale (et même des années précédentes). Mais il y aurait sans doute de grandes disparités et donc des inégalités entre les divers établissements et même entre les diverses classes d'un même établissement: les devoirs donnés par les différents professeurs seraient plus ou moins difficiles, les professeurs seraient plus ou moins indulgents à l'égard d'élèves qu'ils connaissent, etc. Et puis, il y a toujours ce litige entre le privé et le public: les élèves de l'enseignement privé doivent passer les épreuves dans les établissements publics et seuls les professeurs de l'enseignement public sont habilités à faire passer les épreuves du bac. En fait, depuis une bonne quinzaine d'années, il est tenu compte du livret scolaire du candidat par les examinateurs lors des épreuves orales et surtout dans les délibérations des jurys. Mais il paraît peu probable que le dossier scolaire vienne à supplanter l'examen du baccalauréat. Il semble au contraire qu'un examen de niveau national, commun à tous les candidats d'une même série, dont les épreuves sont corrigées dans l'anonymat et par des professeurs compétents, est la marque de cette égalité à laquelle les Français sont très attachés.

CONCLUSION

Voilà donc quelques indications sur l'enseignement en France: sur ce long cheminement qui va de la maternelle à l'université, mais surtout sur l'organisation du travail dans les lycées et sur le déroulement des épreuves du baccalauréat. Je me suis efforcé d'expliquer avec le plus de clarté et de précision possible un système qui vous apparaîtra sans doute assez complexe — et qui l'est effectivement, même pour les Français. En tout cas, un nouveau Ministre de l'Éducation Nationale, M. Jean-Pierre Chevènement, vient d'être nommé dans le gouvernement de M. Laurent Fabius. Ses premières déclarations sont apaisantes pour ce qui est de la guerre scolaire que le projet du précédent Ministre, M. Alain Savary, avait rallumée entre le public et le privé, et c'est heureux; car son ambition est désormais non pas de réformer (comme l'avaient fait trop de ses prédécesseurs), mais d'"améliorer, rénover et dynamiser" notre système éducatif, qui "reste la grande force de notre pays" et "est encore un des meilleurs du monde". C'est assurément un bel et bon programme, mais il aura fort à faire.

Gabriel Orioux
Professeur de Lettres Classiques
au lycée Joachim Du Bellay,
1, avenue Marie Talet, 49000 Angers

BIBLIOGRAPHIE

- ONISEP (Office National d'Information Sur les Enseignements et les Professions) 75225 Paris Cedex 05: envoi des brochures gratuites à tous les élèves (et éducateurs) des classes d'orientation, 5^{ème}, 3^{ème}, 2^{ème}, et Terminale; édite des brochures payantes sur le bac, ses débouchés, les métiers, etc.
- PHOSPHORE 13, rue Lebrun, 75013 Paris: magazine mensuel qui donne informations et conseils aux collégiens et lycéens.
- L'ÉTUDIANT 11, rue de la Ville-Neuve, 75002 Paris: magazine mensuel qui donne une information aux étudiants après le bac.
- CIDJ (Centre d'Information et de Documentation Jeunesse) 101, quai Branly, 75740 Paris Cedex 15: édite des fiches sur de nombreux sujets, tels que (1) Enseignement, (2) Formation professionnelle (métiers), (3) Débouchés — Emplois, (4) Éducation permanente, etc.
- CAHIERS DE L'ÉDUCATION NATIONALE 110, rue de Grenelle, 75357 Paris: revue mensuelle éditée par le service d'information du Ministère de l'Éducation Nationale.
- CNDP (Centre National de Documentation Pédagogique), Unité de Documentation 29, rue d'Ulm, 75005 Paris: édite différentes sortes de revues et brochures sur l'enseignement de la maternelle à l'université.
- LE MONDE DE L'ÉDUCATION 5, rue des Italiens, 75427 Paris Cedex 09: revue mensuelle.
- L'ÉDUCATION HEBDO et L'ÉDUCATION MAGAZINE 2, rue Chauveau-Lagarde, 75008 Paris.
- "Les Lycées et leurs études au seuil du XXI^{ème} siècle", rapport du groupe de travail national sur les seconds cycles rédigé par M. Antoine Prost, édité par le Ministère de l'Éducation Nationale, Service Information: 110, rue de Grenelle, 75357 Paris.
- "Et le lycée, ça marche?..." N° 33 (sept. 1981) de la revue AUTREMENT 27, rue Jacob, Paris 75006.

Postscriptum sur la vie d'un professeur de lycée:

"En effet, le dernier trimestre de l'année scolaire est assez démentiel: sa brièveté nous oblige à une activité intense et fébrile. En deux mois, il faut, en plus du travail régulier, caser les contrôles, les corriger, remplir non seulement les bulletins trimestriels, mais aussi les livrets scolaires (qui accompagnent les élèves lors des épreuves du bac), assister aux conseils de classe, puis surveiller les épreuves écrites du bac qui se passent dans le lycée et, bien sûr, participer aux interrogations orales et aux corrections, sans parler de quelques autres activités. . .

C'est donc entre les oraux de l'épreuve anticipée de français que je suis allé faire passer à Cholet, à 50 km d'Angers, pendant trois jours et à raison de 20 candidats par jour (10 le matin, 10 l'après-midi) et la correction d'une centaine de copies de cette même épreuve anticipée que j'ai disposé d'un peu de temps pour vous faire cet article, tout en surveillant certaines épreuves écrites au lycée. . ." G. Orioux, le 27 juin 1984

CHAPTER NEWS

There is no CHAPTER NEWS this issue as no chapters have sent any news items to the Editor. If you would like to know what other chapters are doing in order to develop new ideas for your own chapter, begin by sharing your most recent events and programs. The chapter your Editor belongs to held a most interesting meeting last spring on the French influences and the French history of the region. A summary or abstract on such topics may serve to inspire other chapters. A simple listing of topics of meetings and the speakers, such as the Kansas Chapter reported in the September 1984 NATIONAL BULLETIN would be helpful. Professor Murle Mordy, Secretary-Treasurer of the Kansas Chapter would welcome inquiries concerning the topics of recent meetings of that chapter. You may write to him at the following address: Professor Murle Mordy, Ottawa University, Box 48, Ottawa, Kansas 66067.

Your Editor is looking forward to receiving your news items for the January issue of the BULLETIN. Please don't forget the deadline of November 15 for the January issue, February 15 for the April issue, July 15 for the September issue, and September 15 for the November issue.

JBG

après la seconde...

QUELS MÉTIERS, QUELLES FORMATIONS ?

Professions envisagées	Débouchés	Bac, BTn et BT bien adaptés	Votes possibles mais moins bien adaptés	Formations complémentaires
Magistrat	●	A, B	C, D, G	7 ans - Maîtrise en droit (4 ans) ou équivalent + concours + école de la Magistrature (28 mois).
Avocat	●	A, B	C, D, G	5/6 ans - Maîtrise en droit (4 ans) ou doctorat en droit + examen + formation professionnelle (12 mois).
Notaire	●	A, B	C, D, G	7 ans - Maîtrise en droit (4 ans) + stages + examen d'aptitude ou diplôme supérieur de notariat.
Conseil juridique	● ● ●	A, B, C	D, G	7 ans - Maîtrise de droit ou équivalent (sciences éco., grande école de commerce, expertise comptable, notariat) + 3 ans d'activités professionnelles.
Clerc de notaire	●	A, B, G	C, D...	4 ans - Bac ou examen + 2 ans d'école de Notariat (clerc) + 2 ans (diplôme 1 ^{er} clerc). - DUT* + 2 ans de pratique professionnelle (diplôme 1 ^{er} clerc).
Greffier en chef	●	A, B	C, D, G	4 ans - DEUG/DUT* (2 ans) ou équivalent + concours + 1 an de formation à l'ENAG + 1 an de stage.
Huissier de justice	●	A, B	C, D, G	5 ans - DUT*/DEUG (2 ans)/capacité en droit/ou équivalent + stage (3 ans) + examen professionnel.
Greffier	●	A, B, G	C, D	2 ans - Bac ou équivalent (capacité en droit) + concours + 1 an de formation à l'ENAG + 1 an de stage.
Arts décoratifs : décoration intérieure, agencement, esthétique industrielle...	●	BT*, F12, A3	autres diplômes	. accès direct à la vie professionnelle avec BT*. . des CAP existent pour un certain nombre de métiers des arts appliqués (bois, tapisserie, vitrail, bijouterie) (apprentissage). - 3 à 5 ans d'études. - BTS* (2 ans) après une année probatoire, concours d'entrée - Licence (3 ans), maîtrise (4 ans) d'arts plastiques. - Diplôme d'écoles d'art (3 à 5 ans) avec le plus souvent admission sur examen ou dossier de travaux.
Arts appliqués : bois, métaux précieux, textiles, céramique, facture instrumentale, restauration d'art...				
Arts graphiques : imprimerie, dessin publicitaire...				
Archéologie - Muséologie	●	A, B	C, D	3 à 6 ans . Licence (3 ans), maîtrise histoire de l'art et archéologie (4 ans), MST (4 ans)... . École du Louvre (3 ans) . École des Chartes (C.P. : 2 ans + concours + écoles : 3 ans).
Photographie, cinéma, télévision	●	C, E, BT*		2 à 5 ans . BTS* (2 ou 3 ans) le plus souvent sur concours ou tests. . Diplôme d'écoles (IDHEC) (3 ou 4 ans). Concours d'entrée. . Études dans quelques universités. . Quelques formations pour non bacheliers.
Métiers du spectacle : administration, éclairage, son, costume	●	BT*, tous bac		2 ans - BTS* (École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre), concours d'entrée.
Art dramatique	●	A, B	autres diplômes	3 à 5 ans . Études théâtrales dans certaines universités. . Classes d'art dramatique (cours privés) préparant au conservatoire national supérieur d'art dramatique (3 ans).
Danse, musique	●	F11	autres diplômes	2 à 5 ans et plus . BTS* (2 ans) . Licence (3 ans), maîtrise (4 ans) d'éducation musicale. . Conservatoires de musique et danse. . Écoles spécialisées.

Professions envisagées	Débouchés	Bac, BTn et BT bien adaptés
Instituteur	●	tous bac
Professeur d'enseignement général des collèges	●	A, B, C, D, E
Professeur certifié	●	A, B, C, D, E
Professeur agrégé	●	A, B, C, D, E
Professeur de LEP - chargé des disciplines d'enseignement général.	●	A, B, C, D, E
Professeur de LEP - chargé des enseignements professionnels	● ●	C, D, E, G, F, H, BT*
Professeur technique chef des travaux en LEP	●	C, D, E, G, F, H, BT*
Professeur technique de lycée technique	●	C, E, F, H
Professeur d'éducation physique et sportive	●	D
Conseiller d'orientation	●	A, B, C, D
GESTION, COMMERCE, COMPTABILITÉ		
Cadre supérieur de gestion des services commerciaux, financiers, de marketing	● ● ●	C, D, B, A1
Expert - comptable	●	C, D, B, G2
Aide comptable, comptable	●	B, G2, C, D, H
Technicien des entreprises commerciales, marketing, ventes... représentant	● ● ●	B, C, D, G3
INDUSTRIEL		
Analyste-ingénieur, analyste	● ● ●	C, E (angl. oblig.)
Programmeur	●	C, E, H, D (angl. oblig.)

TOUTES LES FORMATIONS ?

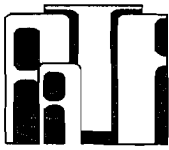
Voies possibles mais moins bien adaptées	Formations complémentaires
	3 ans - Bac + concours + École normale
autres bac	4/5 ans - DEUG (2 ans) ou être instituteur (sous certaines conditions) + 2 ou 3 ans dans un centre de formation.
autres bac	4/5 ans - licence (3 ans) + préparation et concours + stage : CAPES, CAPET.
autres bac	5/6 ans - maîtrise (4 ans) ou CAPES + préparation et concours : agrégation + stage (1 an)
autres bac	4 ans - DEUG, BTS, DUT ou titre équivalent (2 ans) + concours + 2 ans de formation dans une ENNA (École Normale Nationale d'Apprentissage).
A, B	4 ans - DUT*, BTS*, DEUG ou titre équivalent (2 ans) - expérience professionnelle + concours + 2 ans de formation en ENNA.
A, B	3 ans - DEUG, DUT, BTS ou titre équivalent (2 ans) + 5 ans d'expérience professionnelle + 1 an de formation dans une ENNA.
D, B, BT*	4/5 ans - DUT*, BTS*, DEUG (2 ans) + concours + 2 ans en centre de formation - licence (3 ans), maîtrise (4 ans) + concours + 1 an en centre de formation.
autres bac	4 ans - licence spécialisée (3 ans) + préparation et concours : CAPEPS (il existe une maîtrise et une agrégation d'éducation physique et sportive).
autres bac	4 ans - DEUG, DUT, BTS (2 ans) ou titre équivalent + concours + centre de formation (2 ans) + concours (CAFCO) - licence (3 ans) ou titre équivalent + concours (CAFCO).
G, H, A2	3 à 5 ans d'études <ul style="list-style-type: none"> Écoles de haut enseignement commercial: 1 ou 2 ans de classes préparatoires + concours + école (3 ans) Études universitaires : licences (3 ans) maîtrises (4 ans) de sciences économiques, d'administration économique et sociale, MSG, MIAGE Institut d'études politiques (section économique et financière) (3 ans), examen d'entrée.
	Diplôme d'études comptables supérieures (DECS) (3 à 4 ans) + stage professionnel (3 ans) + diplôme d'expert-comptable.
	<ul style="list-style-type: none"> accès direct à la vie professionnelle avec G2 2 ans : BTS*, DUT* 3 à 4 ans : diplôme d'études comptables supérieures (DECS), MST -comptables et financières.
A, G2, H	<ul style="list-style-type: none"> accès direct à la vie professionnelle avec G3. 2 ans : BTS*, DUT*, ou écoles de commerce (en général privées).
B, D, F2, H, A1	5 ans d'études en moyenne <ul style="list-style-type: none"> Écoles d'ingénieurs (accès direct après le Bac, ou accès sur concours après classes préparatoires (2 ans), DUT, BTS, DEUG (2 ans), après licence (3 ans), et maîtrise (4 ans), certaines universités (licence, maîtrise, MIAGE, MST...).
B, F2, F3, G2, A1	2 ans - DUT*, BTS*

Professions envisagées	Débouchés	Bac, BTn et BT bien adaptés	Voies possibles mais moins bien adaptées	Formations complémentaires
Médecin	● ●	C, D		8 à 11 ans d'études universitaires en fonction de la filière d'internat choisie - concours en fin de 1 ^{re} année.
Chirurgien dentiste	● ●	C, D		5 ans d'études universitaires - concours en fin de 1 ^{re} année commune avec médecine.
Pharmacien	●	C, D		5 ans d'études universitaires - concours en fin de 1 ^{re} année.
Sage-femme	●	C, D	autres bac	3 ans en école spécialisée - admission sur concours - inscription avant avril.
Infirmier de soins généraux	△ ● ● ●	D	autres bac	33 mois en école spécialisée.
Puéricultrice, infirmier de salle d'opération, aide anesthésiste	● ●	spécialisation d'1 ou 2 ans pour les titulaires d'un diplôme d'État d'infirmier.		
Pédicure	△ ●	D	autres bac	2 ans en école spécialisée.
Diététicien	●	C, D, D', F7	F6	2 ans BTS* ou DUT*
Masseur kinésithérapeute	△ ●	C, D	autres bac	3 ans en école spécialisée.
Ergothérapeute (rééducateur de handicap par la pratique d'activités gestuelles).	△ ●	D	autres bac	3 ans en école spécialisée.
Orthophoniste (rééducation des troubles du langage oral ou écrit)	●	D	autres bac	3 ans en UER de médecine - contrôle des aptitudes psycho-physiques avant inscription définitive.
Orthoptiste (rééducateur des troubles de la vision)	●	D	autres bac	3 ans en UER de médecine - sélection organisée dans un certain nombre d'UER examen probatoire à la fin du 1 ^{er} trimestre.
Psychorééducateur (rééducateur des troubles psychomoteurs : troubles de l'équilibre, de l'attention...)	●	D	autres bac	3 ans en UER de médecine ou établissements privés agréés - sélection propre à chaque école - concours en fin de 1 ^{re} année.
Manipulateur d'électroradiologie	△ ● ●	C, D, F5, F6, F7, F7', F8	E	2 ans : <ul style="list-style-type: none"> BTS* Diplôme d'État en École spécialisée △
Technicien d'analyses biologiques	△ ●	C, D, D', F7, F7'	E	2 ans : <ul style="list-style-type: none"> BTS* ou DUT* Diplôme d'État en École spécialisée △
Opticien lunetier	●	C, E, F5, F10	D	2/3 ans - BTS* (5 établissements publics ou privés).
Orthoprothésiste (spécialiste de l'appareillage d'un membre ou d'une partie du corps) Podoprothésiste (appareillage du pied)	●	BT*, C, D	autres bac	3 ans - BTS*
Audio-prothésiste (appareillage de l'audition)	●	D	tous les bac	2 ans en UER de médecine ou de pharmacie - contrôle des aptitudes psychophysiques en début de scolarité Examen éliminatoire en fin de 1 ^{re} année.
Prothésiste dentaire	●	D	niveau classe 1 ^{re}	3 ans - préparation d'un CAP par apprentissage ou écoles privées.
Secrétaire	● ●	G1	Autres bac	Accès direct à la vie professionnelle avec G1 - Formation complémentaire pour les autres diplômes
Secrétaire de direction	● ●	G1, A, B	Autres bac	2 ans - BTS*
Secrétaire trilingue	● ●	G1 (avec 2 langues) A, B	Autres bac (2 langues)	2 ans - BTS*
Secrétaire médicale	● ●	F8, G1, D	Autres bac	accès direct à la vie professionnelle avec F8 - Diplôme de secrétariat médico-social pour les autres bac.
Secrétaire juridique	● ●	A, B, G1	Autres bac	2 ans - DUT services juridiques - Capacité en droit + formation de secrétariat
Secrétaire hôtellerie	● ●	BT*, A, B	Autres bac	accès direct avec BT* 2 ans - BTS hôtellerie

Cette affiche vous donne des indications sur les débouchés et les formations des métiers que vous pourrez exercer plus tard. Pour chaque métier cité, les points présentent l'importance des débouchés dans une perspective à moyen terme (qui peut être modifiée par des particularités régionales). Ces points doivent être interprétés de la façon suivante : ● ● ● débouchés largement ouverts. ● ● débouchés moyens. ● débouchés restreints.

En caractère gras sont indiqués les diplômes les mieux adaptés aux formations et professions envisagées. A côté, les diplômes moins bien adaptés mais possibles. Les diplômes non cités n'interdisent pas en général à un élève d'envisager telle ou telle formation.

Vous sont données également des informations succinctes sur les formations vous permettant d'accéder à ces professions. Pour tout complément d'information sur les études et les débouchés, adressez-vous au conseiller d'orientation, au professeur principal, au documentaliste du CDI.



1985

AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

Our program of summer scholarships for 1985 includes:

- a) THIRTY-FIVE (tentative) scholarships funded by the French government, through the French Cultural Services, and by AATF for summer study in Avignon during four weeks in July
- b) FIFTEEN scholarships offered by the government of Québec (see below) during the summer of 1985, early July-mid August.

AVIGNON

The *stage de perfectionnement* will offer a program of three required courses (in language and civilization) which will be complemented by lectures and excursions. Recipients will be housed in the *Grand Séminaire* and will be required to live on campus. The recipient may not be accompanied by a member of his or her family. The Avignon scholarships will cover tuition for the *stage*, most of the cost of room and board, and part of the cost of transportation. Because the French government wishes to encourage younger teachers to become familiar with France, its culture, and its civilization, only applicants up to 45 years of age (as of January 1, 1985) will be considered.

QUÉBEC

The purpose of these fifteen scholarships is to introduce the American teacher of French to the literature and culture of Québec. Recipients will take courses at either Université Laval in Quebec City, Université de Montréal, or at Université du Québec à Chicoutimi. Their tuition is covered for the full 6 week session, as well as their room and board, plus some cultural activities. Laval University will grant credits for the full 6 week session, these will be recorded on an official transcript.

GENERAL RULES FOR ALL SCHOLARSHIPS

The summer scholarships are not a pretext for paid holidays abroad. They are offered to members of the AATF in the best interest of the profession and the recipients should expect to study very hard during their stay in Québec and in Avignon. Their primary purpose is to improve the teacher's capacity for instruction and to further his/her understanding of Francophone culture. Ideally, every teacher of French should have the experience of living and studying in a Francophone country. Therefore, priority will be given to those who:

- 1) have never been to France or Québec; 2) have not had EXTENSIVE previous experience in travel and/or study in French-speaking countries; 3) are doing creditable work as teachers of French; 4) are career teachers expected to make a worthwhile contribution to the improvement of the teaching of French language and culture in this country.

ELIGIBILITY

Applicants MUST be teachers of French in elementary or secondary schools, or teachers at the college/university level, up to and including the rank of assistant professor. Applicants MUST be currently engaged in teaching and plan to continue teaching French during 1985-86. Finally, applicants MUST be members of AATF in good standing, as of **January 1, 1985**. Everything being equal, preference will be given to applicants who have been members for at least **two** consecutive years, i.e. since January 1, 1983.

INELIGIBLE FOR ANY SCHOLARSHIP ARE:

1. Current Chapter Presidents;
2. Recent recipients (since and including the summer of 1979) of AATF and/or French summer study scholarships or *stages*;
3. Native speakers of French from any francophone country (exceptions will be made only for those who came to the U.S. as children and whose linguistic competence in French cannot be qualified as native or near-native);
4. Recipients of other awards for simultaneous summer study or those with any kind of work commitment abroad.

APPLICATION

Teachers interested in applying for any of these scholarships should obtain the necessary form from their AATF Chapter President, their Regional Rep., or from National Headquarters. The completed form must be accompanied by two letters of recommendation: one from the school principal (or, in the case of college teachers, from the department chairman); and the other from someone who knows the candidate and his/her work well. Since these letters of recommendation are taken into very careful consideration during the selection process, they should contain a very serious evaluation of the applicant's professional qualities.

The application form and the two letters of recommendation must be returned to the Chapter President no later than **January 7, 1985**. LATE APPLICATIONS WILL NOT BE ACCEPTED. Each chapter will submit the applications from ALL qualified candidates to its Regional Representative who will, in turn, send ALL qualified nominations to the National Chairman. Deadline of chapter to Reg. Rep.: **February 1**; Deadline of Reg. Rep. to National Chairman: **February 25, 1985**. Every effort will be made to notify winners before April 1, 1985.

Further information may be obtained from Helen M. Cummings, AATF Vice President in charge of scholarships, 17 Byrne Road, Milton, MA 02187, Tel: (617) 698-7956.



1985

AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

Please read description before completing this form,
When completed, return to your Chapter President,
no later than January 7, 1985

Name _____ Country of Birth _____
 last first middle

Maiden name _____ Date of Birth _____
(If pertinent to verification of AATF membership)

Address _____
 number and street city state zip code

Telephone: Home _____ Office _____
 area code area code

School/College/University _____

Address _____

Level of French taught: Elem. _____ Sec. _____ Coll./Univ. _____ Rank _____

No. of French classes _____ No. of French students _____ Other subjects taught _____

AATF Chapter _____ President _____

Continuous member of AATF for _____ years (preference given to those with 2 or more years of membership), including 1985.

Scholarship desired: France _____ Québec _____ 1) U. Laval _____ 2) U. Québec/Chicoutimi _____ Montréal _____

Have you ever received an AATF Summer Scholarship? Yes _____ No _____ Year _____

Have you ever received a scholarship from the French government? Yes _____ No _____ If yes, year _____ and place _____

ACADEMIC BACKGROUND

Institution	Credit hours in French	Degree	Date
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

List all previous travel and study in Francophone countries as indicated below.

- 1979 _____
- 1980 _____
- 1981 _____
- 1982 _____
- 1983 _____
- 1984 _____

TEACHING EXPERIENCE

Years	School	Years	School
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Supply a statement on each of the following:

(1) How will this experience improve your ability as a teacher of French?

(2) Describe your professional plans for the future as a teacher of French.

Have two recommendations sent to your Chapter President:

- (1) One from your principal (or department chairman, if teaching in college/university).
- (2) One from another person who is familiar with your work and ability.

I HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE INFORMATION IS ACCURATE AND COMPLETE.

Signature of applicant _____ Date _____

NEH SUMMER SEMINARS FOR SECONDARY TEACHERS

The National Endowment for the Humanities is pleased to announce the continuation of its **Summer Seminars for Secondary School Teachers** for the summer of 1985. The program began in the summer of 1983, when it supported 15 seminars for 225 secondary school teachers. Because of the wide interest and enthusiasm generated in the first year of the program, and with the aid of major funding from the Andrew W. Mellon Foundation, 51 seminars were offered to 765 participants in the summer of 1984. With continued support from the Mellon Foundation, the 1985 program has expanded to 59 seminars for 885 participants at 48 different institutions across the United States.

Summer Seminars for Secondary School Teachers are offered by the National Endowment for the Humanities in order to provide teachers of grades 7 through 12 a unique opportunity for advanced study. The fifteen individuals selected to participate in each seminar will work under the direction of a distinguished teacher and active scholar in an area of mutual interest. They will study seminal works in the humanities, exploring them in a systematic and thorough way. Through reading, writing, reflection, and through frequent discussions—formal and informal—seminar participants will increase their knowledge and enhance their ability to impart an understanding of the humanities to their students.

These seminars are especially designed for this program and are not intended to duplicate courses normally offered by graduate departments. Although graduate credit will not be given, upon completion of the seminar each participant will receive a certificate and a statement from the director specifying the equivalency of the seminar to graduate course credit. Although each seminar will have a common emphasis on the close study of seminal works, there will be a wide choice of subjects and areas covered, from ancient civilization to modern.

The following seminars may be of interest to secondary-level teachers of French. Teachers should write directly to the seminar directors for application forms and more detailed information. The application deadline is March 1, 1985.

1. **Locke, Montesquieu, Voltaire, and Mill: The Texts of Toleration**

July 1-August 9, 1985 (6 weeks)

Kors, Alan C.

Department of History

University of Pennsylvania

Philadelphia, Pennsylvania 19104

This seminar will study four texts critical to the development, in Western thought, of the theme of religious toleration: John Locke's *A Letter Concerning Toleration* (1689); Montesquieu's *Persian Letters* (1721); Voltaire's *Treatise on Tolerance* (1763); and J.S. Mill's *On Liberty* (1859). Participants will seek to understand each text in its own historical context; to clarify, by comparative study, the issues—some past, some persistent—bound up in the development of the idea of toleration; and to consider together the implications of the texts of toleration for contemporary society. Participants may wish to supplement their reading of the major texts with excerpts of other works by the four authors.

2. **Pascal's *PENSÉES*:**

Faith, Reason, and the Meaning of Life

July 1-26, 1985 (4 weeks)

Morris, Thomas V.

Department of Philosophy

University of Notre Dame

Notre Dame, Indiana 46556

This seminar will read closely the *PENSÉES* of Blaise Pascal, the seventeenth-century scientist and religious thinker who was one of the most astute observers ever to have commented on the human condition. Participants will study Pascal's profound reflections on such topics as the human quest for a happy life, the greatness and wretchedness of man, the nature of religious faith, the hiddenness of God, and the cogency of a religious world view. Concentrating on the problems raised by Pascal in his *PENSÉES*, the seminar will also consult writings important to Pascal—such as Montaigne's *ESSAYS*—and more contemporary studies.

3. **Céline, Bernanos, and Camus: Evil in the Modern World**

July 1-August 2, 1985 (5 weeks)

O'Connell, David J.

Department of French

Box 4348

University of Illinois at Chicago

Chicago, Illinois 60680

This seminar will examine three twentieth-century French novels, using them as catalysts for discussing the problem of evil in the modern world: *Journey to the End of Night* (1932) by Louis-Ferdinand Céline, *Diary of a Country Priest* (1936) by Georges Bernanos, and *The Plague* (1947) by Albert Camus. Topics to be discussed will be those found in the novels: wars, disease, systematic injustices that sometimes seem to be built into free societies, exploitation of man by his fellow man, and spiritual, intellectual and material poverty. Essential to the discussion is the fact that each author represents a different view of the world: atheist, Christian and agnostic.

4. **The Use of Nineteenth-Century French Classics in the Films of Jean Renoir**

July 1-August 9, 1985 (6 weeks)

Wylie, Lawrence O.

1540 William James Hall

Harvard University

Cambridge, Massachusetts 02138

Seminar Location: Tufts University, Medford, Massachusetts

Seminar participants will read eight French novels, plays, and short stories of the nineteenth century from which Jean Renoir drew the subject matter for his films. Among the authors to be studied are Émile Zola, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant, Prosper Mérimée, and Alfred de Musset. Participants will then study Renoir's scenarios and view and analyze the eight films based on the nineteenth-century works. Seminar participants will see how nineteenth-century values and themes were transformed to appeal to twentieth-century viewers while learning how to read a film. Ability to read in French and a moderate understanding of spoken French are required.

CALL FOR PAPERS

The **Second Annual Wichita State University Conference On Foreign Literature** will be held April 11-13, 1985 at Wichita State University, Wichita, Kansas. The topic of the conference is "Continental and Latin American Women Writers." Send a one-page abstract by November 15, 1984. The deadline for receiving the actual paper is January 15, 1985. Papers should be limited to 8-10 pages. For papers on French, Francophone, and German literature address correspondence to Dr. Ginette Adamson; for papers on Spanish literature or literatures of other languages, address correspondence to Dr. Eunice Myers. Send to: Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Box 11, Wichita State University, Wichita, Kansas 67208.

Fourth Annual Conference on Languages for Business and the Professions: May 2-4, 1985 (Hyatt Regency Hotel in Dearborn, MI). Papers will be presented on the use and teaching of business FRENCH, GERMAN, SPANISH and other foreign languages, as well as commercial ENGLISH for foreign students. The program will include sessions on the use and teaching of languages for various professions, such as MEDICINE, SOCIAL SERVICES, the SCIENCES, ENGINEERING and TECHNOLOGY, LAW, and MATHEMATICS. All presentations must be in English and last between 10 and 90 minutes. Guidelines for the submission of abstracts, registration materials and program details are available from Dr. Geoffrey M. Voght, Conference Chair, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, Eastern Michigan University, Ypsilanti, Michigan 48197. Phone: (313)487-0178 or 0130. Deadline for submission of papers is November 16, 1984.

George Mason University announces its sixth biennial **Symposium on International Cultural Perspectives in Literature and Language**, November 8-9, 1985. Abstracts (300-500 words, papers to be presented in English and not to exceed 15 minutes) to Professor Jose Angel Bufill, Department of Foreign Languages and Literatures, George Mason University, Fairfax, Virginia 22030, before March 15, 1985.

Fifth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures: May 15-17, 1985, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio 45221-0377. Submit two copies of a 300-word abstract to Kathryn Lorenz, Conference Chair, by January 31, 1985. Papers are invited on topics of literary or pedagogical interest. A special session may also be held for papers concerning literary translation.

L'École Supérieure de Commerce de Lyon announces the **1st International Colloquium on Internationalizing Business Studies: Language, Area Studies and the International Perspective**, to be held July 5-6, 1985 in Lyon, France.

Topics will be: (1) The integration of language, area studies and the international perspective into the business curriculum; (2) Fields of European-American cooperation in business education; (3) Cooperation between business and academia; and (4) Government's role in internationalizing. The deadline for the submission of papers is February 8, 1985. Preference will be given to papers in French, although English is also accepted. Papers should be of 20 minutes' reading time, maximum. Please submit three copies, but do not send originals as papers will not be returned. Enclose a one-page typed abstract (3 copies) indicating title, length

and summary of the paper, and typed file card with your name, title, institution, and address.

Address all correspondence to: Dr. Robert Crane, Centre de Coopération Internationale, Groupe École Supérieure de Commerce de Lyon, 23, Avenue Guy de Collongue, 69130 Écully, France

1985-86 France-U.S. Teacher Exchange Program

Application forms for the 85-86 France-U.S. Teacher Exchange Program sponsored by the AATF, the French Ministry of Education, and the Fondation Franco-Américaine are now available from Philip Lee, AATF Commission on Teacher Exchange, French Department, Macalester College, St. Paul, MN 55105. This program, now in its fifth year, enables American High School or College teachers of French to exchange positions for an entire academic year with French Lycée (10th, 11th, and 12th grade) teachers of English. Participants receive their regular home salary during the period of exchange, and they are awarded a small travel allowance upon arrival in France. Housing and automobiles are usually exchanged as well.

Basic requirements are: U.S. citizenship, AATF membership, minimum three years teaching experience prior to beginning the 85-86 school year, full time position at public or non-denominational private High School or College. All geographical areas will be considered. Deadline for submission of completed application materials is Feb. 1, 1985.

It should be noted that this exchange program is greatly similar to the Fulbright Exchange Program. Applicants are encouraged to apply to both programs.

THE RICHES OF ROMAN LUXEMBOURG AND ROMAN FRANCE

This coming summer, Professors Robert M. Wilhelm and Michelle P. Wilhelm of Miami University, Oxford, Ohio will conduct a study tour of Roman Luxembourg and Roman France under the auspices of the Vergilian Society of America. The tour will begin in Luxembourg and end at Marseille three weeks later on Bastille Day. Along the way the group will stay in certain key cities such as Metz, Besançon, Lyon, Avignon, Arles, and Marseille. Day trips out of these centers will permit the group to visit sites of interest in surrounding areas: Grand, Jouy aux Arches, the Doubs valley including Montbéliard and Mandeure, Alésia (Alise Ste-Reine), Beaune, Autun, St-Romain en Gal, Vienne, Orange, Vaison-la-Romaine, Fontaine de Vaucluse, St-Rémy de Provence, Glanum, Les Baux. Visits include a number of excavation sites and a *dégustation* of the "Grands Vins de Bourgogne" at Nuits St-Georges.

The program provides an introduction to the history, art, architecture, and society of the Greco-Roman world and its legacy of riches in Luxembourg and "Gaule". Lectures, museum visits, and careful on-site study of archaeological remains are included. Although the focus of the tour is, naturally, classical monuments, attention will be given to the Medieval, Renaissance, and Gothic riches as well. French teachers whose knowledge of this Roman legacy is limited would find the tour an exciting way to spend part of the summer.

CLOIS Legislative Update (August 30, 1984)

The **Math, Science, and Foreign Language Bill** (H.R. 1310/S.1285) is now Public Law 98-377. This legislation now includes languages. Public Law 98-377 provides \$350 million for math, science, and foreign language teacher training at all educational levels. At the elementary and secondary level, foreign languages may receive up to 15% (\$33.1 million) of the specific funding allocated for teacher training. At the postsecondary level, at least 20% (\$18.9 million) of the funds available are to be used for "cooperative programs among institutions of higher education, local educational agencies, State educational agencies, private industry, and private non-profit organizations... for the development and dissemination of projects designed to improve student understanding and performance in science, mathematics, and critical foreign languages." Public Law 98-377 also includes a provision for a discretionary grant program in which 25% (\$8.75 million) of the \$35 million allocated may be used for "the improvement and expansion of instruction in critical foreign languages."

The **Appropriations Bill for the Departments of Commerce, Justice and State** (H.R. 5712), which is currently awaiting the President's signature, includes \$35 million more than the FY84 funding levels for international education and exchange programs. The overall figure for exchange programs is \$130 million. The Fulbright, International Visitors, Humphrey Fellowships, and Private Sector programs have been increased by a total of \$30 million. Furthermore, \$4.8 million has been appropriated for the Soviet and East European Research and Training Program and \$2.5 million for the Congress-Bundestag National Endowment for Democracy and sets funding for the Asia Foundation at \$9.6 million.

Title VI of the Higher Education Act, which includes funds for international education, foreign language study, and the Fulbright-Hays 102 (b) (6) programs, was not zero-funded as the Administration requested. The House bill (H.R. 6028) passed with the same funding level as FY84 for international education (\$30.8 million). The Senate bill (S. 2836), now pending, includes \$32.8 million for international education. If this bill is sent to conference, we will be urging that the Senate figure be adopted.

Here are appropriations figures for other programs of importance to JNCL/CLOIS members:

	(in millions)		
	FY84	House (passed 8/1)	Senate (reported 6/29)
Pell Grants	2,800	3,753	3,225
Guaranteed Student Loans	2,256	2,046	3,079
Compensatory Education (Chapter I)	3,487	3,680	3,696
Vocational Education	731.3	731.3	731.3
Adult Education	100	100	100
Bilingual Education	139.4	139.9	142.2
NIE	48.2	54.2	48.2
FIPSE	11.7	12.7	12.3

With regard to other important legislation, we are still awaiting a Conference on the **Library Services and Construction Act Amendments**. We will be urging the adoption of two provisions that are included in the House, but not the Senate, bill. Title V of H.R. 2878 provides grants, of up to \$15,000, to state and local public libraries for the purchase of foreign language materials, and Title VI allows both state and local libraries to apply to the Secretary of Education for grants, of up to \$25,000, for use "in the pro-

vision and coordination of literacy programs."

We are also awaiting a Conference Committee to reconcile the House and Senate Department of Defense Authorization Bills. The Senate version, S. 2723, includes, as an amendment, the **U.S. Peace Academy Bill** (S. 564). However, since the House bill, H.R. 5167, does not include the Peace Academy, a Conference Committee will decide whether or not the Academy is to be established.

Additionally, the **Bilingual Education Reauthorization Bill**, H.R. 5231, was amended during debate in the House Education and Labor Committee and attached to H.R. 11, an omnibus bill reauthorizing a number of education programs. Then, on July 26th the House of Representatives passed H.R. 11. The bill is now being sent to a Conference Committee to reconcile it with the Senate Adult Education Bill, S. 2496.

As for the **American Defense Education Act**, it has been referred to the House Rules Committee. Although the bill, H.R. 5609, has 234 co-sponsors, it seems unlikely that this legislation will be considered this session. Its Senate counterpart, S. 553, is even more unlikely in that it is still pending in the Subcommittee on Education.

The **Immigration Reform and Control Act** has not yet been sent to a Conference Committee. The delay seems to be due to the difficulty of finding Members to serve as conferees for this controversial subject so close to the November elections and a shift in the position of the House Democratic leadership.

With regard to new legislation, Senator Charles Mathias (R-MD) has introduced the "**United States Scholarship Program for Developing Countries Act**" in the Senate, and Majority Leader Jim Wright (D-TX) and Minority Leader Bob Michel (R-Ill) have introduced the same Act in the House. The legislation, S. 2768/H.R. 6105, provides scholarships for needy undergraduate students from developing countries to attend U.S. colleges and universities. One half of each student's award would be given in the form of a loan to be forgiven once the student returned home for the same number of years, plus one, he or she spent studying in the U.S. The legislation includes provisions for English language study, "professional, academic, and cultural enrichment" and "counseling and orientation services abroad." Furthermore, the bill urges "the Administrator of the agency primarily responsible for administering part I of the Foreign Assistance Act of 1961" to increase assistance for scholarships for needy undergraduate students from developing nations to study in the U.S., and it urges the President to take the steps necessary "to expand the opportunities for Americans from all economic classes to study in developing countries."

Finally, the **Foreign Language Assistance for National Security Act** (H.R. 2708/S. 1795), which passed the House of Representatives last February by a vote of 265 to 120, is still pending in the Senate Subcommittee on Education, Arts, and Humanities. The legislation authorizes \$50 million to address foreign language education in a variety of areas. It includes grants to elementary and secondary schools and junior colleges for model and innovative programs, as well as per capita grants to postsecondary institutions if they have an enrollment of 5% and an entrance or exit requirement. The bill also provides funds for intensive summer institutes for foreign language teachers and outstanding high school students and awards for college students to study abroad.

Calendar of Events

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH in conjunction with ACTFL and AATG: November 16-20, Chicago, IL. Information: AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Phone: (217) 333-2842.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in conjunction with AATF and AATG: November 16-20, Chicago, IL.

FOURTH SYMPOSIUM ON COMPARATIVE LITERATURE AND INTERNATIONAL STUDIES: November 23-24, Monterey Institute of International Studies, Monterey, CA. Information: Elizabeth W. Trahan, Monterey Institute of International Studies, 425 Van Buren St., Monterey, CA 93940.

SEVENTH ANNUAL MEETING OF THE ASSOCIATION OF FRANCO-AMERICANS: November 28-December 2, Ft. Lauderdale, FL. Information: Raymond Pelletier, 114 Shibles Hall UMO, Orono, ME 04469. Phone: (207) 581-2476.

AATF SUMMER SCHOLARSHIPS: Application deadline, January 7, 1985

FRANCE-U.S. TEACHER EXCHANGE PROGRAM: Application deadline, February 1, 1985. (Sponsored by AATF, French Ministry of Education and the Fondation Franco-Américaine.)

SOUTHERN COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION: February 14-16, 1985, Pensacola, FL. Information: Pierre Kaufke, University of West Florida, Pensacola, FL 32504 or Satya Pachori, University of North Florida, Jacksonville, FL 32216.

THIRTEENTH ANNUAL TWENTIETH-CENTURY LITERATURE CONFERENCE: February 20-22, 1985, University of Louisville, KY. Information: Elizabeth B. Clay, Department of Classical and Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292. Phone: (502) 588-6683.

NEH SUMMER SEMINARS FOR SECONDARY TEACHERS: Application deadline, March 1, 1985.

LINGUISTIC SYMPOSIUM ON ROMANCE LANGUAGES: March 7-9, 1985, Boston University, Boston, MA. Information: Coordinators XV LSRL, Boston University, Boston, MA 02215.

OHIO MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION SPRING CONFERENCE: March 12-14, 1985, Columbus, OH. Information: Dr. Gerald Ervin, Slavic Department, The Ohio State University, 232 Cunz Hall, Columbus, OH 43210.

THE PHILOLOGICAL ASSOCIATION OF THE CAROLINAS: March 14-16, 1985, Wake Forest University, Winston-Salem, NC. Information: William B. Thesing, Department of English, University of South Carolina, Columbia, SC 29208.

SEVENTEENTH ANNUAL CONFERENCE, NORTH AMERICAN SOCIETY FOR SEVENTEENTH-CENTURY FRENCH LITERATURE: March 28-30, 1985, Louisiana State University, Baton Rouge, LA. Information: Selma A. Zebouni,

Department of French and Italian, Louisiana State University, Baton Rouge, LA 70803. Phone: (504) 388-6627.

NEH SUMMER SEMINARS FOR COLLEGE TEACHERS: Application deadline, April 1, 1985.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 11-13, 1985, Kansas City, MO. Information: Jody Thrush, 800 Greenway Road, Monona, WI 53716.

SECOND ANNUAL WICHITA STATE UNIVERSITY CONFERENCE ON FOREIGN LITERATURE: April 11-13, 1985, Wichita State University, Wichita, KA. Information: Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Box 11, Wichita State University, Wichita, KA 67208.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 25-28, 1985, New York, NY. Information: Northeast Conference, P.O. Box 623, Middlebury, VT 05753.

FOURTH ANNUAL CONFERENCE ON LANGUAGES FOR BUSINESS AND THE PROFESSIONS: May 2-4, 1985, Dearborn, MI. Information: Dr. Geoffrey M. Voght, Department of Foreign Languages and Bilingual Studies, Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI 48197. Phone: (313) 487-0178 or 0130.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES: May 10-12, 1985, University of Wyoming, Laramie, WY. Information: Ray Verzasconi, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603. Phone: (503) 754-2478.

ELEVENTH MEETING OF THE FRENCH COLONIAL HISTORICAL SOCIETY: May 9-11, 1985, Québec. Information: Serge Courville, CELAT, Faculté des lettres, Université Laval, Québec, P. Qué. G1K 7 P4.

FIFTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 15-17, 1985, Cincinnati, OH. Information: Kathryn Lorenz, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTERS AND THE HUMANITIES: June 26-28, 1985, Brigham Young University, Provo, UT. Information: Randall L. Jones, Humanities Research Center, 3060 JKHB, Brigham Young University, Provo, UT 84602.

FIRST INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON INTERNATIONALIZING BUSINESS STUDIES: July 5-6, 1985, Lyon, France. Information: Dr. Robert Crane, Centre de Coopération Internationale, Groupe École Supérieure de Commerce de Lyon, 23, avenue Guy de Collongue, 69130 Écully, France.

AATF National Bulletin (USPS 1310-9000)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class
Postage Paid
Urbana, IL